

Regeling projectsubsidies voor literaire vertalingen

Het bestuur van de Stichting Nederlands Letterenfonds,
gelet op de Algemene wet bestuursrecht,
gelet op artikel 10, vierde lid, van de Wet op het specifiek cultuurbeleid,
gelet op het Algemeen reglement Nederlands Letterenfonds,

besluit:

Artikel 1. Definities

In deze regeling wordt verstaan onder:

1. belastbaar verzamelinkomen: het bedrag, zoals gedefinieerd in artikel 2.18 van de Wet inkomstenbelasting 2001 en zoals definitief vastgesteld door de inspecteur van de belastingdienst in de definitieve aanslag inkomstenbelasting.
2. het Letterenfonds: Stichting Nederlands Letterenfonds.
3. vertaling: een literaire vertaling in (elektronische) boekvorm van een literair werk in de Nederlandse of Friese taal.
4. vertaalcontract: een overeenkomst tussen vertaler en uitgeverij betreffende de exploitatierechten op de publicatie waarin minimaal de bepalingen over het royalty-percentage en de licentie zijn overeengekomen, zoals geregeld in het Modelcontract GAU/VvL voor literaire vertalingen.
5. uitgeverij: een rechtspersoon die op continue basis bedrijfsactiviteiten ontplooit ten behoeve van de uitgave van literaire werken.
6. bestuur: de directeur-bestuurder van het Letterenfonds.

Artikel 2. Toepasselijkheid

Deze regeling is van toepassing op projectsubsidies die het Letterenfonds verstrekt aan vertalers voor de totstandkoming van een literaire vertaling.

Artikel 3. Vereisten aanvrager

1. De aanvrager is een natuurlijk persoon.
2. Het (gemiddelde) belastbaar verzamelinkomen van de aanvrager in het tijdvak waarvoor het subsidiebedrag wordt verleend, welk tijdvak maximaal drie jaar zal beslaan, is naar verwachting niet hoger dan een door het Letterenfonds vastgestelde inkomensgrens. De hoogte van deze inkomensgrens wordt bekendgemaakt op de website van het Letterenfonds.
3. Van de aanvrager zijn niet meer dan vier door het Letterenfonds gesubsidieerde vertalingen nog ongepubliceerd.
4. De aanvrager heeft op het moment van het indienen van de aanvraag minimaal één vertaling gepubliceerd op grond van een vertaalcontract.
5. Het werk, genoemd in het vorige lid, is uitgegeven in een oplage van ten minste 500 exemplaren met uitzondering van poëziebundels en Friestalige literaire werken waarvoor een minimum geldt van 300 exemplaren, en heeft een omvang van minimaal 25.000 woorden met uitzondering van poëziebundels waarvoor een minimum geldt van 20 pagina's. Indien het een werk in papieren vorm betreft, vindt de distributie plaats via de reguliere boekhandel. Indien de vertaling alleen digitaal is gepubliceerd, blijkt uit de aanvraag dat de uitgever de vertaling ten minste vijf jaar toegankelijk heeft gemaakt dan wel zal maken voor het publiek, en de vertaling breed, via diverse elektronische kanalen, heeft gedistribueerd of distribueert.
6. Indien het werk, genoemd in het vierde lid, een debuut betreft is het uiterlijk gepubliceerd vier jaar voor indiening van de aanvraag en is het vertaald uit dezelfde taal als de brontekst waar de aanvraag betrekking op heeft.
7. Indien een eerdere aanvraag is afgewezen op grond van de vertaalkwaliteit, zoals genoemd in artikel 7, onder 1a, kan pas een nieuwe aanvraag worden ingediend als een nieuw werk op dat criterium kan worden beoordeeld.

Artikel 4. Algemene vereisten

Een subsidie in een vertaling kan slechts worden verstrekt indien:

1. de aanvrager een afschrift van een vertaalcontract dan wel een intentieverklaring overlegt van een uitgeverij waarin is vastgelegd dat een dergelijk contract zal worden afgesloten;
2. sprake is van een redelijke honorering van de vertaler in het vertaalcontract als genoemd in artikel 1 onder 4;

3. de vertaling ten tijde van de aanvraag nog in het beginstadium verkeert;
4. de vertaling rechtstreeks uit de brontaal wordt gemaakt en niet via een tussentaal tot stand komt;
5. de vertaling door niet meer dan twee vertalers wordt gemaakt;
6. de vertaling voldoet aan de vereisten in artikel 3, vijfde lid met uitzondering van de vereisten met betrekking tot de omvang;
7. het (gemiddelde) belastbaar verzamelinkomen van de aanvrager in het tijdvak waarvoor (een gedeelte van) het subsidiebedrag wordt verleend, welk tijdvak maximaal drie jaar zal beslaan, niet hoger is dan een door het Letterenfonds vastgestelde inkomensgrens.

Artikel 5. Weigeringsgrond

Een aanvraag voor subsidie kan worden afgewezen indien de aanvrager niet aantoonbaar heeft voldaan aan voorschriften gesteld aan eerder door het Letterenfonds toegekende subsidies, dan wel toerekenbaar tekort is geschoten in de nakoming van één of meer verplichtingen verbonden aan een eerdere subsidieverlening door het Letterenfonds.

Artikel 6. Aanvraag

1. Een aanvraag wordt uitsluitend ingediend met gebruikmaking van een door het Letterenfonds ter beschikking gesteld aanvraagformulier.
2. Het aanvraagformulier is naar waarheid, volledig en volgens de richtlijnen in de toelichting bij het aanvraagformulier ingevuld en voorzien van alle bijlagen.
3. Aanvragen kunnen het hele jaar door worden ingediend met inachtneming van de sluitingsdata zoals bedoeld in artikel 10, derde lid.
4. De aanvraag bevat een omschrijving van het vertaalproject conform de daaraan gestelde vereisten in het aanvraagformulier.
5. Bij de aanvraag wordt een kopie van het vertaalcontract met de uitgever gevoegd dan wel een intentieverklaring van de uitgever waaruit blijkt dat deze een vertaalcontract met de aanvrager zal afsluiten. Het vertaalcontract dient uiterlijk voorafgaand aan de subsidieverlening te worden overgelegd.
6. In de aanvraag onderbouwt de aanvrager de verwachting dat zijn belastbaar verzamelinkomen onder de in artikel 4, zevende lid, bedoelde inkomensgrens blijft op het moment van uitbetalen van de subsidie of een gedeelte van de subsidie. Daarbij betreft hij de verwachte tijdsinvestering en duur van de totstandkoming van de vertaling. De aanvrager overlegt een afschrift van een in het aanvraagformulier aangegeven aantal definitieve aanslag(en) inkomstenbelasting van de belastingdienst.

7. Een aanvrager kan op grond van deze regeling per jaar maximaal vier aanvragen bij het Letterenfonds indienen.
8. Voor zover de aanvrager voor de vertaling tevens subsidie of andere geldelijke middelen heeft aangevraagd bij of ontvangen van een of meer andere publieke of private organisaties, doet hij daarvan mededeling in de aanvraag, onder vermelding van de stand van zaken met betrekking tot de beoordeling van die aanvraag of aanvragen.
9. Aanvragen kunnen, na een afwijzend besluit op grond van de beoordelingscriteria, als genoemd in artikel 7, niet meer opnieuw worden ingediend.
10. Een aanvraag kan uitsluitend bij ofwel het Letterenfonds ofwel het Vlaams Fonds voor de Letteren worden ingediend.

Artikel 7. Beoordelingscriteria

1. De aanvraag wordt getoetst aan:
 - a. de kwaliteit van het literaire vertaaloeuvre van de aanvrager, waaronder met name de kwaliteit van recent gepubliceerde vertalingen (de vertaalkwaliteit);
 - b. de literaire kwaliteit of het literair belang van de brontekst;
 - c. de mate waarin voldoende tijd is gepland om redelijkerwijs een goede vertaling te kunnen maken.
2. Indien de vertaalkwaliteit van een aanvrager in een eerdere subsidietoekenning door het Letterenfonds positief is beoordeeld, kan het Letterenfonds deze beoordeling tot uitgangspunt nemen.
3. Voor toekenning van de aanvraag dient het oordeel over het eerste lid, onder a, b en c positief te zijn.

Artikel 8. Hoogte van de subsidie

1. De subsidie bestaat uit een woord- of regeltarief:
 - a. voor beginnende vertalers
 - b. voor ervaren vertalers
2. Naast de basissubsidie is het mogelijk percentuele toeslagen te verkrijgen vanwege:
 - a. de moeilijkheidsgraad van de vertaling;
 - b. selectie- en editiewerkzaamheden.
3. Indien de publicatie een voor- of nawoord van de aanvrager bevat, kan de aanvrager een aanvullend subsidiebedrag ontvangen, mits de uitgever hiervoor een extra honorarium beschikbaar heeft gesteld. Dit aanvullend subsidiebedrag bestaat uit een percentage van genoemd extra honorarium.

4. De woord- en regeltarieven en het percentage als genoemd in voorgaande leden worden bekend gemaakt op de website van het Letterenfonds.

Artikel 9. Adviescommissie

Een adviescommissie samengesteld uit leden van de raad van advies als bedoeld in het Huishoudelijk reglement van het Letterenfonds, adviseert het bestuur over de beoordelingscriteria als bedoeld in artikel 7 en de hoogte van de subsidie. De adviescommissie kan zich laten bijstaan door één of meer externe adviseurs.

Artikel 10. Subsidierondes en subsidieplafond

1. Het Letterenfonds behandelt de aanvragen in maximaal drie subsidierondes per jaar.
2. Het Letterenfonds kan per jaar en per ronde een subsidieplafond instellen.
3. Het Letterenfonds publiceert de sluitingsdata van de subsidierondes en de subsidieplafonds op de website van het Letterenfonds.

Artikel 11. Verdeling budget

1. Als het subsidieplafond ontoereikend is om alle aanvragen te honoreren waarover de adviescommissie in het betreffende jaar of de betreffende ronde positief oordeelde, wordt van de aanvrager die in één ronde twee aanvragen (of meer) heeft ingediend, één aanvraag (of meer) doorgeschoven naar de volgende ronde of het volgende jaar.
2. Als het subsidieplafond dan nog ontoereikend is om alle aanvragen waarover de adviescommissie in het betreffende jaar positief oordeelde, te honoreren, wijst het bestuur een aantal categorieën aanvragen aan die bij voorrang gehonoreerd worden.
3. Als er dan nog een bedrag resteert, neemt het bestuur de in het lopende jaar gehonoreerde aanvragen als leidraad. De aanvragers met het minste aantal gehonoreerde projecten krijgen prioriteit.
4. Als er dan nog een bedrag resteert, verdeelt het bestuur dat bedrag over de resterende aanvragen naar rato van het aantal te vertalen woorden.
5. De in het tweede lid genoemde categorieën worden in het begin van het kalenderjaar bekend gemaakt op de website van het Letterenfonds.

Artikel 12. Verplichtingen subsidieontvanger

1. De subsidie wordt door de subsidieontvanger besteed aan de totstandkoming van de in de aanvraag omschreven vertaling.

2. De subsidieontvanger doet onverwijld mededeling aan het Letterenfonds van ingrijpende wijzigingen in de bij de aanvraag overgelegde gegevens.
3. Indien de subsidieontvanger de vertaling niet kan voltooien binnen de in de aanvraag vermelde periode dan wel niet zal voltooien, maakt hij de redenen hiervoor kenbaar aan het Letterenfonds.
4. Indien een subsidieontvanger subsidies of geldelijke middelen van derde partijen voor de vertaling heeft ontvangen, stelt hij het Letterenfonds hiervan in kennis.
5. De subsidieontvanger verplicht zich de vertaling direct na publicatie in enkelvoud toe te (laten) zenden aan het Letterenfonds.
6. In de vertaling is het Letterenfonds vermeld als subsidieverstrekker op een door het Letterenfonds aangegeven wijze.
7. Indien de inkomensgrens, bedoeld in artikel 4, onder 7, is overschreden in het tijdvak waarin de subsidie is verleend, meldt de subsidieontvanger dit onverwijld aan het Letterenfonds na ontvangst van de definitieve aanslag inkomstenbelasting over de jaren in dat betreffende tijdvak.

Artikel 13. Subsidieverlening en -vaststelling

1. Bij het verlenen van de subsidie geeft het bestuur direct een beschikking tot subsidievaststelling.
2. In de beschikking wordt de wijze van betaling van de subsidie bepaald.

Artikel 14. Termijnen

1. Het bestuur beslist binnen 13 weken na afloop van de periode waarin aanvragen kunnen worden ingediend.
2. De termijn genoemd in het vorige lid bedraagt 22 weken, indien over de aanvraag advies wordt ingewonnen bij een adviescommissie dan wel een nader onderzoek wordt ingesteld.

Artikel 15. Intrekings- en wijzigingsgronden subsidievaststelling

1. Het bestuur kan de subsidievaststelling intrekken of wijzigen als de aanvrager niet heeft voldaan aan de aan de subsidie verbonden verplichtingen.
2. Als het Letterenfonds constateert dat ingrijpende wijzigingen zijn opgetreden ten opzichte van de bij de aanvraag verstrekte gegevens, kan het de subsidievaststelling intrekken of wijzigen.

3. Het bestuur is bevoegd de subsidievaststelling te wijzigen dan wel in te trekken wanneer de termijn, bedoeld in artikel 12, derde lid, is overschreden en de aanvrager naar het oordeel van het bestuur hiervoor geen gegronde redenen heeft kunnen aanvoeren.
4. Het bestuur is bevoegd de subsidievaststelling te wijzigen dan wel in te trekken wanneer de inkomensgrens zoals bedoeld in artikel 4, zevende lid, is overschreden.
5. Het bestuur is bevoegd de subsidievaststelling te wijzigen dan wel in te trekken op grond van het overlijden van de aanvrager.
6. Het bedrag waarmee de subsidie eventueel wordt verlaagd, wordt verrekend met eventueel nog te betalen gedeelten van de subsidie of teruggevorderd.

Artikel 16. Hardheidsclausule

Het bestuur kan, gelet op het belang dat deze regeling beoogt te beschermen, een artikel buiten toepassing laten of daarvan afwijken voor zover strikte toepassing leidt tot een onbillijkheid van overwegende aard.

Artikel 17. Overgangsbepalingen

1. Deze regeling treedt onmiddellijk in werking met ingang van 1 januari 2015.
2. Subsidies die voor de inwerkingtreding van deze regeling zijn verleend op grond van de *Herziene regeling projectwerkbeurzen voor literaire vertalers* worden in de eerste helft van 2015 vastgesteld conform deze regeling met uitzondering van artikel 13 en artikel 15, vierde lid.
3. Indien op het moment van de vaststelling zoals bedoeld in het vorige lid de subsidie nog niet geheel is bevoorschot, vindt uitbetaling van het gehele subsidiebedrag, verminderd met de reeds betaalde voorschotten, medio 2015 plaats.
4. Bij de toepassing van de inkomensgrens voor in 2015 op basis van deze regeling vastgestelde en betaalde subsidies blijft het in het derde lid bedoelde bedrag buiten beschouwing.
5. In afwijking van het eerste lid blijft de *Herziene regeling projectwerkbeurzen voor literaire vertalers* van toepassing op voor het tijdstip van inwerkingtreding van deze regeling tijdig ingestelde bezwaar- en beroepschriften.

Artikel 18. Slotbepalingen

1. In alle gevallen waarin deze regeling niet voorziet, beslist het bestuur.
2. Naast en in aanvulling op deze regeling is het Algemeen reglement Nederlands Letterenfonds van toepassing.

3. Deze regeling is vastgesteld op 3 december 2014 door het op die datum vigerende bestuur van de Stichting Nederlands Letterenfonds.
4. De *Herziene regeling projectwerkbeurzen voor literaire vertalers* is met ingang van 1 januari 2015 ingetrokken.
5. Deze regeling wordt aangehaald als *Regeling projectsubsidies voor literaire vertalingen*.

w.g. Tiziano Perez, directeur- bestuurder

Deze regeling wordt bekendgemaakt door kennisgeving ervan in de Staatscourant en op de website van het Letterenfonds (www.letterenfonds.nl).

TOELICHTING

Algemene toelichting

Wijzigingen in het budget van het Letterenfonds en aanpassingen aan het Uniform subsidiekader zijn aanleiding geweest om de regelingen van het Letterenfonds te hergroeperen en de uitvoering ervan te vereenvoudigen en transparanter te maken.

Deze regeling komt in de plaats van de *Herziene regeling projectwerkbeurzen voor literaire vertalers*, die hierbij wordt ingetrokken. Deze regeling beschrijft de werkwijzen, beoordelingscriteria, procedures, vereisten en verplichtingen die gelden voor alle projectsubsidies die het Letterenfonds verstrekt voor de totstandkoming van literaire vertalingen.

Het Nederlands Letterenfonds beoogt met deze regeling de Nederlandse literatuur te verrijken en de diversiteit te vergroten door de bevordering van vertalingen van belangrijk literair werk uit alle taalgebieden en genres. Literair vertalers kunnen met behulp van een projectsubsidie van het fonds investeren in kwaliteitsvolle vertalingen en in (de ontwikkeling van) hun talent.

Het spreekt vanzelf dat alleen subsidie wordt verstrekt, indien is aangetoond dat daaraan behoefte bestaat. Dit volgt uit artikel 5, eerste lid onder b, van het Algemeen reglement van het Letterenfonds. Met bijvoorbeeld de Provincie Friesland (voor vertalingen in en uit het Fries), het Amsterdams Fonds voor de Kunst (AFK), het Prins Bernard Cultuurfonds en het Vlaams Fonds voor de Letteren vindt indien nodig informatie-uitwisseling plaats en afstemming over de hoogte van de subsidies.

Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1 (definities)

Ad punt 4.

Een tijdschrift wordt niet als een (elektronische) boekvorm aangemerkt.

Deze regeling is van toepassing op vertalingen van niet-Nederlandse literaire werken in de Nederlandse of Friese taal. Vertalingen van Friese literatuur in het Nederlands vallen ook onder deze regeling; evenals vertalingen van Nederlandse literatuur in de Friese taal.

Een uitgever is een rechtspersoon die op continue basis bedrijfsactiviteiten ontplooit met onder meer als hoofddoel de uitgave van literaire werken. Dat een uitgever deze bedrijfsactiviteiten op continue basis ontplooit houdt allereerst in dat hij over een onafhankelijke, ter zake kundige redactie beschikt die de vertaler begeleidt bij de totstandkoming van de vertaling. Verder brengt dit mee dat de uitgever de door hem uit te geven en/of uitgegeven vertalingen op regelmatige basis aan de

boekhandel aanbiedt en papieren uitgaven via de reguliere boekhandel verspreidt. Tot slot voorziet de uitgever zijn vertalingen van een ISBN, hanteert hij de gebruikelijke leveringsvoorwaarden, zorgt hij bij digitale uitgaven voor een breed aanbod via diverse verkoopkanalen, en maakt hij minstens één keer per jaar een fondslijst.

Titels waarvoor de vertaler zelf in de productie-, promotie- of distributiekosten participeert of waarvan de vertaler een bepaald aantal exemplaren afneemt tegen betaling, komen niet in aanmerking voor een subsidie op grond van deze regeling.

Artikel 3 (vereisten aanvrager)

Ad lid 2. Het belastbaar verzamelinkomen mag in het tijdvak waarvoor de subsidie wordt verleend, niet hoger zijn dan een door het Letterenfonds vastgestelde inkomensgrens. De aanvrager meldt de voorgenomen looptijd van het project in de aanvraag en maakt aannemelijk dat de inkomensgrens in dit tijdvak niet wordt overschreden. Indien het project in een tijdvak van meerdere opeenvolgende kalenderjaren wordt uitgevoerd, wordt de inkomensgrens bepaald door het gemiddelde van het belastbaar verzamelinkomen over die kalenderjaren, met een maximum van drie kalenderjaren. Als bewijs voor het belastbaar verzamelinkomen geldt de definitieve aanslag inkomstenbelasting van de belastingdienst.

Indien de inkomensgrens is overschreden, is de subsidieontvanger verplicht om dit onverwijld na ontvangst van de definitieve aanslag inkomstenbelasting te melden bij het Letterenfonds. Het Letterenfonds kan op grond van deze nieuwe gegevens de beschikking tot subsidievaststelling intrekken of wijzigen.

Ad lid 3. Van de aanvrager mogen niet meer dan vier door het Letterenfonds gesubsidieerde vertalingen nog ongepubliceerd zijn. Onder het Letterenfonds wordt hier tevens verstaan zijn rechtsvoorganger de Stichting Fonds voor de Letteren.

Ad lid 4. Een aanvrager dient minimaal één zelfstandige literaire vertaling gepubliceerd te hebben om in aanmerking te komen voor subsidie. Bij eerste aanvragers geldt dat aanvragen voor duo-vertalingen zijn toegestaan mits een vertaling van hetzelfde duo kan worden overgelegd.

Het eerdere werk van de aanvrager dient te zijn uitgegeven door een uitgeverij op basis van een vertaalcontract waarbij een honorering is gehanteerd gebaseerd op het modelcontract van GAU/VvL. Uitgaven in eigen beheer, publicaties die uitsluitend in een bepaalde boekhandelketen te koop zijn, gelegenheidsuitgaven, bibliotheek uitgaven in een beperkte oplage, een vertaling die een bewerking is, herdrukken, en vertalingen van geringe omvang vallen hier niet onder.

Het Letterenfonds kan drie exemplaren van dit eerdere werk voor de beoordeling van de aanvraag bij de aanvrager opvragen.

Ad lid 7. Indien een aanvrager in een eerder stadium een subsidieaanvraag bij het Letterenfonds heeft ingediend, en het Letterenfonds vervolgens heeft geoordeeld dat de vertaalkwaliteit van het werk van de vertaler in de betreffende taal (nog) niet van voldoende kwaliteit is voor de verlening van een subsidie of niet langer aan de kwaliteitsmaatstaven van het Letterenfonds voldoet, dan dient de vertaler eerst een nieuwe literaire vertaling in de betreffende taal zonder subsidie tot stand te brengen. Pas als deze vertaling in boekvorm beschikbaar is kan opnieuw een beroep op deze subsidieregeling worden gedaan.

Artikel 4 (algemene vereisten)

Ad lid 1. Aanvragen worden pas in behandeling genomen nadat een uitgever zich achter de te subsidiëren vertaling heeft geschaard en bereid is een financieel risico hiervoor te dragen. De uitgever maakt een inschatting van het publieksbereik en verbindt zich in het geval van een papieren uitgave aan een minimumoplage. Indien de vertaling alleen digitaal wordt gepubliceerd verbindt de uitgever zich tot het toegankelijk maken van het e-boek voor het publiek gedurende vijf jaar en brede distributie ervan via elektronische kanalen. Bij het indienen van de aanvraag dient dan ook een kopie van het gehele vertaalcontract met de uitgever dan wel een kopie van de intentieverklaring van de uitgever overgelegd te worden. Het Letterenfonds houdt zich het recht voor om bij ernstige twijfel aan de getrouwheid van deze overeenkomst een accountantsonderzoek te doen verrichten.

Ad lid 2. De vertaler ontvangt voor het literaire vertaalwerk een redelijk honorarium van de uitgeverij met een contract conform de bepalingen over het royaltypcentage en de licentie zoals geregeld in het Modelcontract GAU/VvL. Daarnaast dient met de uitgever een redelijke en gangbare honorering per te vertalen woord dan wel in het geval van poëzie, een redelijke en gangbare honorering per dichtregel met een minimumbedrag per gedicht te zijn overeengekomen. Daartoe wordt door het Letterenfonds jaarlijks een minimumhonorering vastgesteld waarvan niet ten nadele van de vertaler mag zijn afgeweken. Deze minimumhonorering sluit aan bij het resultaat van het door GAU en VvL gehouden onderzoek naar historische informatie en/of uit de praktijk te herleiden gangbare tarieven. De minimumhonorering wordt bekendgemaakt op de website van het Letterenfonds.

Ad lid 5. Vertalingen die door meer dan twee vertalers worden gemaakt komen niet voor subsidiëring in aanmerking. Een uitzondering kan worden gemaakt voor langlopende (meerjarige) projecten van grote omvang.

Artikel 5

Het bestuur wijst de aanvraag af indien niet is voldaan aan de vereisten genoemd in artikel 3 of 4. Dit volgt uit artikel 9, van het Algemeen reglement van het Letterenfonds. Verder kan een aanvraag door het bestuur worden afgewezen als de aanvrager niet aan de verplichtingen heeft voldaan die volgden uit eerdere subsidieverleningen door het Letterenfonds of zijn rechtsvoorganger.

Artikel 6 (aanvraag)

Ad lid 4. In de aanvraag wordt een zo concreet mogelijke omschrijving van het vertaalproject gegeven waarin in ieder geval wordt ingegaan op de omvang, het genre, en een goede motivering wordt gegeven van de literaire kwaliteit van het te vertalen werk, zo mogelijk ondersteund door recensies of beschouwingen over het werk. Indien de vertaling in samenwerking met een andere vertaler geschiedt, dient de werkwijze en meerwaarde van de samenwerking gemotiveerd te worden. Bij bloemlezingen of selecties dient het selectie criterium te worden toegelicht. Bij een aanvraag ten behoeve van een hervertaling, zijnde een nieuwe vertaling van een eerder vertaald werk, dient de noodzaak van de hervertaling met redenen omkleed te worden.

Ad lid 9. Indien de vorige aanvraag is afgewezen omdat er onvoldoende positieve verwachtingen waren op grond van de vertaalkwaliteit van het reeds verschenen werk uit een bepaalde taal, kan de aanvrager pas een nieuwe aanvraag indienen als er van hem een nieuwe vertaling uit die taal is verschenen om te beoordelen.

Ad lid 10. Ter uitvoering van artikel 2 van het Verdrag inzake de Nederlandse Taalunie hebben het Letterenfonds en het Vlaams Fonds voor de Letteren een samenwerkingsverband. Uit oogpunt van doelmatigheid kan een aanvraag uitsluitend bij ofwel het Letterenfonds ofwel het Vlaams Fonds voor de Letteren worden ingediend. In Nederland woonachtige vertalers worden geacht bij het Letterenfonds aan te vragen en in Vlaanderen woonachtige vertalers bij het Vlaams Fonds voor de Letteren. Gegevens over bij de fondsen ingediende aanvragen worden uitgewisseld.

Artikel 7 (beoordelingscriteria)

Om tot een positief besluit tot subsidieverlening te komen, dienen het vertaaloeuvre van de aanvrager, de literaire kwaliteit of het literaire belang van de brontekst en de redelijkheid van de tijdsplanning positief beoordeeld te zijn.

Ad lid 1. Een beoordeling van de vertaalkwaliteit geldt alleen voor het desbetreffende taalgebied. Bij een aanvraag voor een ander taalgebied wordt niet automatisch afgegaan op een eerdere positieve beoordeling, maar vindt een nieuwe beoordeling plaats. Bij een genrewisseling, bijvoorbeeld een aanvraag voor poëzie in plaats van proza, kan ook opnieuw een beoordeling plaatsvinden.

Indien twee vertalers aan een vertaalproject werken, wordt tevens beoordeeld of het te verwachten resultaat een consistente gezamenlijke vertaling oplevert. Gelet wordt daarbij op de wijze van samenwerking, de vertaalkwaliteiten van de vertalers en - indien van toepassing - de kwaliteit van eerdere gezamenlijke projecten.

Ad lid 1b. Het criterium literair belang verwijst met name naar literair-historisch belang: teksten die een onmiskenbaar belang hebben of hebben gehad voor de ontwikkeling van de literatuur of het literaire discours. Daarnaast kan er bij een tekst sprake zijn van literair belang als deze een waardevolle aanvulling vormt op het bestaande Nederlandstalige literaire aanbod.

Ad lid 1c. Het gaat er bij dit criterium om of de aanvrager naar het oordeel van het Letterenfonds redelijkerwijs voldoende tijd heeft ingeruimd om de verwachting te rechtvaardigen dat de vertaling zorgvuldig wordt uitgevoerd. Om een goede en zorgvuldige vertaling te maken gaat het Letterenfonds ervan uit dat een vertaler maximaal 200.000 woorden per jaar kan vertalen.

Ad lid 2. Indien het Letterenfonds of zijn rechtsvoorganger de vertaalkwaliteit van een aanvrager eerder heeft beoordeeld, kan het Letterenfonds uit efficiencyoverwegingen dit eerdere oordeel gebruiken voor de beoordeling van de aanvraag. Het Letterenfonds zal gebruik maken van corrigerende instrumenten zoals risicoprofielen en steekproeven om de validiteit van deze eerdere beoordeling te controleren. Op grond van de inzet van deze instrumenten kan het Letterenfonds al dan niet een nieuwe beoordeling laten opstellen.

Indien de vertaalkwaliteit van de aanvrager niet eerder is beoordeeld door het Letterenfonds in het kader van eerdere aanvragen, vraagt het Letterenfonds de meest recente literaire vertaling van de aanvrager op en/of een vertaling die naar de mening van de aanvrager in dit verband het best

beoordeeld kan worden.

Artikel 8 (hoogte van de subsidie)

Bij de subsidieverlening wordt bij proza uitgegaan van het aantal woorden zoals vermeld in het contract en bij poëzie van het aantal regels dan wel gedichten. In bijzondere gevallen kan hiervan worden afgeweken.

Ad lid 1. Onder een ervaren vertaler wordt verstaan een aanvrager die minimaal vijf vertalingen van een redelijke omvang in boekvorm heeft gepubliceerd. Als een vertaling wordt gemaakt door twee vertalers en één vertaler is beginnend en de ander ervaren, krijgt elke vertaler voor zijn aandeel het woordtarief waarop hij is geëvalueerd.

Ad lid 2. De selectie- en editiewerkzaamheden dienen van substantiële aard te zijn. Onder editiewerkzaamheden wordt niet verstaan het schrijven van een voor- of nawoord; daarop is het gestelde in het derde lid van toepassing.

Ad lid 3. Het honorarium dat de uitgever voor een voor- of nawoord aan de vertaler beschikbaar stelt, dient te zijn opgenomen in het vertaalcontract.

Artikel 11 (verdeling budget)

De toepassing van artikel 11 komt pas aan de orde indien het budget ontoereikend is om alle aanvragen waarover een positief advies is uitgebracht te honoreren conform het bepaalde in artikel 8. Voor een deel van de aanvragen zal in dat geval op grond van lid 4 een lager subsidiebedrag gelden.

Ad lid 2. Voor wat betreft de categorieën aanvragen kan onderscheid worden aangebracht in soort aanvrager (beginnend; ervaren), in genre, in taalgebied, in moeilijkheidsgraad of in de omvang van het project.

Artikel 13 (subsidieverlening- en vaststelling)

Bij het verlenen van de subsidie geeft het bestuur direct een beschikking tot subsidievaststelling. In deze beschikking kan het bestuur bepalen dat de subsidie in gedeelten wordt betaald. Het bestuur zal daarbij vermelden hoe deze gedeelten worden berekend en wanneer zij worden betaald. Het bestuur betreft daarbij de door de aanvrager opgegeven planning. Het tijdvak waarvoor de subsidie

wordt toegekend beslaat maximaal drie jaar. Dit geldt ook indien de uitvoering van het project meer dan drie kalenderjaren beslaat.

Artikel 17 (overgangsbepalingen)

Deze regeling treedt onmiddellijk in werking. Subsidies die zijn verleend op grond van de *Herziene regeling projectwerkbeurzen voor literaire vertalers* worden in de eerste helft van 2015 vastgesteld conform het bepaalde in onderhavige regeling. Het eventuele restant van de projectwerkbeurs wordt medio 2015 uitbetaald. Indien de inkomensgrens daardoor wordt overschreden, zal de subsidie vaststelling niet worden gewijzigd of ingetrokken. Hiervoor is gekozen om de beheerskosten van de afhandeling van oude subsidieverleningen te minimaliseren. De ontvanger van de subsidie houdt wel de verplichtingen op grond van het verleningsbesluit en die op grond van deze regeling, zoals de verplichting de gesubsidieerde vertaling te maken en het Letterenfonds in te lichten bij vertraging of voortijdige beëindiging van het project. Het bestuur blijft bevoegd te besluiten de vastgestelde subsidie in te trekken of ten nadele van de ontvanger te wijzigen indien de ontvanger van de subsidie nalaat de gesubsidieerde vertaling te maken. Het bestuur kan in dat geval beslissen de ontvangen subsidie terug te vorderen.

De subsidieontvanger die in 2015 op basis van deze regeling een subsidie ontvangt, wordt niet belast met de financiële afhandeling van subsidies die op basis van de vorige regeling zijn verstrekt en waarvan het restant in 2015 wordt uitbetaald. De eventuele uitbetaling van een restantbedrag wordt dan ook buiten beschouwing gelaten bij de toepassing van de inkomensgrens op vertalers die in 2015 op basis van deze regeling een subsidie ontvangen.